

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ ТАМОЖЕННОЙ ТЕМАТИКИ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Резюме: Статья посвящена профессиональной таможенной прессе как разновидности профессионально ориентированной публицистической литературы, представляющей интерес для работников таможенной сферы различных отделов, а также для слушателей факультетов таможенного дела. Аргументируется необходимость владения французским языком для работников таможенной службы, так как этот язык является одним из официальных языков ВТО. В статье называются основные издания профессиональной таможенной прессы на французском языке, выделяются их рубрики, приводится классификация наиболее употребительной лексики вышеперечисленных журналов. Приводятся результаты грамматических особенностей аутентичных текстов таможенной тематики, частотность употребления отдельных грамматических конструкций. Результаты исследования могут быть использованы на практических занятиях для студентов вузов, магистрантов, аспирантов, в практике преподавания курсов переводоведения, спецкурсов и спецсеминаров.

Ключевые слова: таможенная деятельность, профессиональная таможенная пресса, официальные языки ВТО, лексико-грамматические особенности, аутентичные тексты

Развитие культурно-экономических процессов, расширение международных связей, интернационализация научных знаний приводят к возрастанию роли иностранного языка, расширению его функций, как в жизни общества, так и в профессиональной деятельности современного квалифицированного специалиста. В условиях неуклонного возрастания роли таможенной службы в решении экономических задач государств все более важное значение приобретает уровень профессионализма её сотрудников. Владение иностранными языками входит в перечень требований, предъявляемых к работникам таможенной службы многих отделов. Потребность во владении иностранными языками испытывают служащие пунктов контроля пассажиров и грузопотоков, подразделения правоохранительного блока, отдела документационного обеспечения, Управления международного сотрудничества, пресс-службы.

¹ galinaRTA@mail.ru

В настоящее время многоаспектная документационная литература, публицистика и профессионально ориентированные тексты являются неотъемлемой частью интеллектуальной сферы развития общества. Интерес исследователей к данному виду литературы очевиден, лингвистические особенности публицистической, профессионально направленной литературы отражены в трудах таких авторов, как М. П. Брандес, В. И. Провоторов, как Слепцова С. В., Колошьян В. В., Романова О.В., Голуб И.Б., Зененко Н. В., Кокорина А. В., С.Ф. Лисовский и ряда других исследователей.

Публицистическая литература предназначена как для массового читателя, так и для узкопрофессиональных специалистов. К широко известным изданиям французской прессы для массового читателя относятся «*Le Monde*», «*Le Figaro*», «*Libération*», «*Le Nouvel Observateur*», «*Marianne*». Информация, представляющая интерес для широкого круга читателей, содержится в наиболее распространенных рубриках перечисленных журналов, среди которых: «*International*» («Международные события»), «*Société*» («Общественная жизнь»), «*High-Tech & Web*» («Высокие технологии»), «*Sciences*» («Наука»), «*Santé*» («Здравоохранение»), «*Environnement*» («Окружающая среда»), «*Météo*» («Погода»), «*Immobilier*» («Недвижимость») и других.

В то же время французские издательства публикуют литературу, рассчитанную на узкопрофессиональных специалистов. Речь идет о так называемой профессионально ориентированной публицистической литературе, которая является периодической, так же как и газетно-публицистическая литература для массового читателя, и ставит своей задачей распространение профессионально ориентированной информации. Профессиональная пресса предназначена для лиц самых различных профессий, в том числе для работников сельского хозяйства – «*La France agricole*»; различных отраслей промышленности: виноделия – «*Réussir Vigne*», рыболовства – «*Le marin*», металлургии – «*Machines production*», бумажно-картонной – «*Le bois international*», хлебопекарной – «*Boulangerie française*», текстильной – «*Le journal du textile*»; сферы услуг (туризм – «*Voyages d'affaires*», общественного питания, ресторанов – «*Grandes Cuisines*»; медицины и здравоохранения «*Journal des Psychologues*», других общественно-значимых сфер: военно-дипломатической – «*Diplomatie-presse*», педагогической – «*Revue des auxiliaires de puériculture*», юридической – «*Jurisguide*», финансово-экономической – «*Finance et investissement*».

К профессиональной таможенной прессе на французском языке относятся следующие издания: «*OMD Actualités*»; («Новости Всемирной таможенной организации»); «*Douane info*»; («Новости таможни»); «*Les Cahiers de la Compétitivité*» («Дневник конкурентоспособности»); «*40 ans d'Union douanière européenne*» (40 лет Европейскому таможенному союзу); «*La douane en perspective*» / «*Union depuis 40 ans pour vous protéger*»; «*Un aperçu de la douane française*» / «*Agir pour protéger*» («Обзорная информация французской таможни»); «*Manuel TIR*»; («Справочник по Конвенции МДП»); «*Les échanges extracommunautaires*» («Торговые операции на территории Евросоюза»); «*La*

voix des cadres des douanes» («Информационный вестник таможенной службы»).

«*OMD Actualités*» – центральный печатный орган Всемирной таможенной организации, отражает ключевые вопросы ее структуры и деятельности, содержит следующие рубрики: «*Calendrier*» («Календарь событий»), «*Editorial*» («Передовая статья»), «*Dossier spécial*» («Специальная публикация»), «*Entretiens*» («Интервью»), «*La vie des membres*» («Таможенные новости стран-членов ВТО»), «*Évènements*» («Выдающиеся события»), «*Flash infos*» («Последние новости»), «*Zoom*» («Подробности из таможенной жизни наших партнеров»), «*Point de vue*» («Точка зрения»), «*Focus*» («В объективе»).

Профессиональная таможенная литература содержит обширную информацию о деятельности таможенной службы в различных странах мира. В этой связи аутентичные тексты таможенной прессы активно используется на занятиях по французскому языку студентами факультета таможенного дела Российской таможенной академии. Работа с аутентичной литературой даёт возможность изучать современный французский профессиональный язык, выделять фонетическую лексику, грамматические особенности, отмечать своеобразие синтаксиса и стилистики текстов таможенной тематики, быть в центре таможенно-экономических процессов многих стран мира. Официальными языками Всемирной таможенной организации являются английский и французский языки, поэтому профессионально ориентированная пресса на французском языке представляет интерес не только для работников данной сферы деятельности, но и для лингвистов, анализирующих её лексико-грамматические особенности.

Тексты вышеперечисленных рубрик содержат большое количество, как общелитературной лексики, так и профессиональной. Лексико-терминологический аппарат, являющийся когнитивной основой текстов, определяется соответственно тематической рубрике. В результате лингвистического анализа семи печатных изданий на французском языке: «*OMD Actualités*» №№ 52, 54, 58, 60, 61, 62 и «*Les Cahiers de la Compétitivité*» («Дневник конкурентоспособности») была составлена классификация наиболее употребительной лексики вышеперечисленных журналов. В частности, выделяется культурно-историческая лексика – *les biens culturels, les oeuvres d'art*, общественно-политическая – *les pays en développement, d'importantes ressources humaines et financières*, таможенная – *la modernisation douanière, l'Union douanière, les recettes douanières*, таможенно-экономическая – *la perception des recettes, la gestion douanière*, таможенно-юридическая и законодательная – *la législation et la politique douanières, les mouvements illégaux de déchets dangereux, des autorités douanières, les nouvelles lois*, транспортная – *les véhicules, les machines agricoles, le fret aérien, le secteur aérien, les voitures, les moyens d'acheminement*, информационно-компьютерная терминология – *les données informatiques, le projet e-fret, le fret électronique, l'Internet*, учебно-образовательная – *la formation et les cours obligatoires, le programme de formation, les instructeurs, la formation des personnels*, профессионально-должностная – *le secrétaire général, le Président-directeur général, le Directeur des Télé-communications*

et du Contrôle, le Responsable du développement des systèmes de sécurité aux frontières, le Président du Conseil de l'OMD, secrétaire exécutive de la Convention de Bâle, эмоционально-оценочная и экспрессивная – la traque d'envergure fructueuse, la production de produits contrefaits et pirates continue de croître à une vitesse alarmante, la lutte contre ce fleau, l'illusion et la tromperie, биолого-экологическая – les déchets dangereux, la santé publique, les délits environnementaux aux frontières, des espèces menacées d'extinction, названия международных организаций – l'Organisation mondiale des douanes, l'Union européenne, la Commission européenne, l'Organisation mondiale du commerce, l'Organisation Mondiale de la Santé, les Sociétés Nationales de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, la Convention de Kyoto révisée, названия таможенных учебных заведений – l'école des douanes de Tourcoing, l'école des cadres pour la gestion des frontières, la Direction nationale du recrutement et de la formation professionnelle (DNRFP), Université d'Auvergne, l'Université de Canberra en Australie, des universités douanières, le Centre de formation douanière de Casablanca (Maroc), l'école nationale des douanes de Tunisie, мест и средств таможенного контроля – les points de contrôle terrestres et maritimes, les systèmes d'inspection non intrusifs, les systèmes de contrôle par rayonnement, le contrôle par scanners aux frontières, le système d'inspection du véhicule, l'appareil mobile doté d'un système de balayage à rayons gamma, химических веществ и наркотиков – 7 500 kg de cannabis, une grande quantité d'héroïne et d'amphétamines, des produits stupéfiants, des produits narcotiques dangereux, товаров народного потребления – des articles textiles, des articles de tabac et de cigarettes, des boissons, des produits alimentaires, les jouets et les jeux, des chaussures de sport, des montres, un pneu de vélo), а также идиомы и фразеологические обороты – l'analyse des risques porte ses fruits, le guichet unique, une vision des choses sous un autre angle, un fléau vieux comme le monde, la douane a un rôle-clé, ономастика (топонимика – l'Afrique de l'Est, le Pérou, Bruxelles, Hong Kong, la Chine, Berlin, le Pérou, le Maroc, Rabat, l'Algérie, la République Dominicaine, La Côte d'Ivoire, антропонимика – Wulf Mathies, John Raven, Sébastien Jeannard, Abbas El Fassi, карабонимика – des tours à bord de la vedette «Hawk IV»), даты – le 4 juillet 2007, entre mars et mai 2009, en 1968, de 1999 à 2009, en 1983, depuis juin 2009, le 21-ème siècle, цифровые данные – à 250 Km de Colombo, plus de 1 100 des 1 700 pièces saisies, plus de 36 000 tonnes et 1 700 pièces de déchets dangereux illégaux, en 57 saisies, l'équivalent de 9 millions de dollars, les 136 conteneurs, le 3 février 2006.

Профессиональная терминология таможенной прессы классифицируется по следующим направлениям:

- таможенная: *la douane française* (французская таможня), *le territoire douanier* (таможенная территория), *le code des douanes* (таможенный Кодекс);
- таможенно-правовая: *la fraude* (мошенничество, контрабанда), *les stupéfiants* (наркотические вещества), *la contrebande* (контрабанда), *la forme de blanchiment* (форма отмывания капиталов);
- таможенно-коммерческая: *les chaînes logistiques* (цепочки поставок), *des flux de marchandise* (движение товаров);

- таможенные документы: *le Code des douanes* (таможенный Кодекс), *le Carnet TIR* (книжка МДП), *la Carte d'exportation temporaire* (Карта временного вывоза), *le Certificat d'exportation* (экспортный сертификат), *le Certificat de conformité aux normes de qualité* (Сертификат соответствия стандартам качества), *la lettre de transport aérien (LTA)* (авианакладная);
- виды таможенных платежей: *le droit de douane* (таможенная пошлина);
- виды таможенных процедур: *la procédure de déclaration simplifiée* (процедура упрощенной декларации);
- различные процессы, в том числе и криминального характера, где таможенной организации отводится определенная роль: *le blanchiment de fonds* (отмывание капиталов), *la contrebande* (контрабанда);
- виды таможенной деятельности: *les agents en douane* таможенные брокеры), *la vérification des marchandises* (контроль товаров);
- таможенные территории: *le territoire douanier* (таможенная территория);
- таможенные отделы: *le bureau de dédouanement* (отдел оформления таможенных процедур), *le bureau de départ* (место отправления), *les Centres de renseignement douanier* (таможенные справочные центры);
- различные таможенные организации, в том числе и международные, их аббревиатуры: *l'Organisation mondiale du commerce (OMC)* (Всемирная торговая организация), *l'Organisation mondiale des douanes (OMD)* (Всемирная таможенная организация), *l'Association Européenne de Libre Échange (AELE)* (Европейская ассоциация свободной торговли), *l'Union européenne (UE)* (Европейский союз) (EC), *la Direction nationale du renseignement et des enquêtes douanières (DNRED)* (Национальное управление таможенной информации и расследований), *le Service national de douane judiciaire (SNDJ)* (Национальная таможенная Судебная служба) и другие.

Таким образом, тексты таможенной тематики – профессионально ориентированная литература, отражающая таможенные, таможенно-юридические, таможенно-экономические вопросы. Наряду с общеупотребительной лексикой в них используется профессиональный подъязык, освоение которого способствует развитию профессиональной компетенции, достижению высокого профессионализма в области таможенного дела. При переводе данной литературы необходимо учитывать лингвокультурологические особенности, владеть фоновыми знаниями.

С целью выявления особенностей перевода текстов таможенной тематики проанализированы интервью с представителями таможенных служб, таких как *Mme Agnès M' Lanhero, Directeur général Adjoint des douanes de Côte d'Ivoire* (Агнесс Лангоро, заместитель генерального директора таможни Кот-

д'Ивуара), *Richard Delattre, enseignant à l'END de Tourcoing* (Ришар Делатр, инструктор-преподаватель в Высшей таможенной школе французского города Туркуан), *Kunio Mikuriya, secrétaire Général de l'OMD* (Кунио Микуриа, генеральный секретарь ВТО) и др. в шести номерах журналов «OMD Actualités» («Новости Всемирной таможенной организации») – №№ 52, 54, 58, 60, 62, 65, а также в специальном выпуске журнала французской таможенной службы, «Les Cahiers de la Compétitivité» («Журнал конкурентоспособности») интервью с господином Жеромом Фурнелем, генеральным директором французской таможенной службы. В результате можно сделать следующее заключение:

1. Наряду с общеупотребительной лексикой тексты интервью содержат большое количество используемой в таможенной деятельности профессиональной терминологии: *la fiscalité intérieure* (внутренние налоги), *les unions douanières* (таможенные союзы), *lutter contre la fraude* (бороться с контрабандой), *la gestion du risque* (управление рисками), *le dédouanement rapide* (быстрое таможенное оформление), *la contrefaçon de médicaments* (подделка лекарств), *les simplifications douanières* (упрощение таможенных процедур), *la valeur en douane* (таможенная стоимость), *les régimes douaniers* (таможенные режимы), *les méthodes et moyens de contrôle* (методы и способы контроля) и другие.
2. Важную роль при переводе текстов таможенной тематики играет коммуникативная компетенция, включающая такие параметры, как грамматическую правильность и приемлемость. Так, например, выбор правильного значения слова способствует правильному переводу: *des droits d'entrée* (налоги на ввозимые товары), *les tâches de vérificateur* (задачи таможенного инспектора), *la mise en œuvre du programme de Transition Fiscale* (внедрение программы налогового перехода), *l'enquêteur en matière de lutte contre la fraude* (следователь по борьбе с контрабандой).

В процессе исследования аутентичных текстов таможенной тематики было отмечено, что данная литература содержит большой объем клишированных выражений, в частности:

- синонимичных словосочетаний *la mise en œuvre* и *la mise en place* (внедрение, реализация, осуществление): *Dans le cadre de la mise en œuvre actuelle de la Stratégie de l'OMD en matière de renforcement des capacités* (В рамках текущей реализации стратегии ВТО по наращиванию потенциала); [1, с. 12]; *la mise en œuvre de ses instruments* (внедрение своих средств) [2, с. 9]; *la mise en œuvre de cette opération pilote* (осуществление этой пилотной операции) [3, с. 45]; *grâce à la mise en place d'un plan d'action* (благодаря созданию плана действий) [3, с. 44];
- существительного *la lutte* с предлогом *contre*: *la lutte contre la contrefaçon et la piraterie* (борьба с подделкой и пиратством) [4, с. 52];

la coopération internationale dans la lutte contre blanchiment d'argent et financement du terrorisme (международное сотрудничество в борьбе с отмыванием денег и финансированием терроризма) [4, с. 56]; *la lutte contre le commerce illicite de produits dangereux pour l'environnement* (борьба с незаконной торговлей опасной для окружающей среды продукцией) [3, с. 39]; *la lutte contre le trafic illicite des produits du tabac progresse* (возрастает борьба с незаконным оборотом табачных изделий) [6, с. 12]; *la lutte contre la corruption de la douane s'est renforcée* (усилилась борьба с коррупцией в таможене) [2, с. 45];

- выражения с глаголом *renforcer*: *renforcer les capacités* (наращивать потенциал), *renforcer les compétences* (расширять компетенции) [6, 62, с. 58], *renforcer son partenariat* (укреплять партнерство) [6, с. 54], *renforcer la sécurité* [4, с. 19]; *Une riposte pertinente renforcerait la sécurité du fret aérien sans perturber les échanges commerciaux* (Информированный ответ укрепил бы безопасность воздушных перевозок без препятствий торговым операциям) [2, с. 39];
- выражения с глаголом *faciliter*: *pour faciliter la coordination interne et externe* (для того, чтобы облегчить внутреннюю и внешнюю координацию) [3, с. 15]; *on attend des douanes qu'elles facilitent le dédouanement rapide des envois de secours* (От таможи ожидают содействия быстрому оформлению грузов чрезвычайной помощи) [6, с. 5] и ряд других выражений.

Аутентичные тексты таможенной тематики также представляют интерес для исследования их грамматических особенностей. В результате анализа вышеназванных печатных изданий на французском языке была выявлена частотность употребления следующих грамматических конструкций:

- самостоятельное употребление *participe passé*: *la décision prise par la justice* (решение, принятое юстицией) [2, с. 43];
- *participe présent*: *un projet visant à réexaminer tous les protocoles d'accord* (проект, направленный на пересмотр всех меморандумов о взаимопонимании) [6, с. 52];
- *gérondif*: *en préservant les intérêts légitimes de tous les acteurs* (сохраняя законные интересы всех заинтересованных сторон) [4, с. 28].

Стоит отметить, что специфика анализируемой литературы отражается в частом употреблении сослагательного наклонения:

- *subjonctif présent*: *quelle que soit la taille de leur pays* (каков бы ни был размер их страны) [3, с. 28]; *Aujourd'hui, les opérations des entreprises, qu'il s'agisse de la conception des produits, de la fabrication des composants, de l'assemblage ou de la commercialisation, sont réparties dans le monde entier, créant ainsi des chaînes de production internationales.* (Сегодня бизнес-операции, будь то дизайн, изготовление деталей, сборка и маркетинг, распространяются по всему миру, создавая, таким образом, международные производственные цепочки) [8, с.21];

- *subjonctif passé*: *les saisies douanières de produits contrefaisants sont passées de 10 millions en 1998 à près de 253 millions en 2006 sans que le nombre de contrôles ait pour autant augmenté* (Число таможенных изъятий контрафактной продукции увеличилось с 10 млн. в 1998 году до почти 253 млн. в 2006 году, и это притом, что контроль усилился) [2, с. 13];

Выявлено также, что страдательный залог является наиболее частотным грамматическим явлением и представляет специфику подобного рода литературы. Анализ позволил выявить употребление глагола *être* в различных временах, в частности:

- *présent* – *Ce projet est considéré comme un exemple de bonnes pratiques dans la région* (Этот проект рассматривается как пример хорошей практики в области) [4, с. 36];
- *passé composé* – *Un accord de coopération technique pour trois ans, s’inscrivant dans le cadre du renforcement des capacités, a été signé le jeudi 4 décembre* (Соглашение о техническом сотрудничестве на три года, в контексте наращивания потенциала, был подписан в четверг, 4 декабря) [3, с. 19];
- *futur simple* – *la décision de prendre des mesures à la frontière sera prise* (Решение по принятию мер будет принято на границе) [2, с. 17];
- *passé immédiat* – *Trois nouvelles brochures viennent d’être publiées par la Direction du Contrôle* (Три новых брошюры только что были опубликованы Управлением по контролю) [4, с. 10];
- *imparfait* – *La marchandise était destinée à la République d’Irlande* (Товар был предназначен для Ирландии) [5, с. 42];
- *plus-que-parfait* – *Pour faciliter les contrôles, des profils de risques avaient été fournis aux services douaniers concernés* (Для облегчения контроля соответствующим таможенным службам были предоставлены мониторинги рисков) [4, с. 22];
- *subjonctif présent* – *qu’ils soient liés à la classification, à l’évaluation en douane, à la lutte contre la fraude et à la sécurité* (будь они связаны с классификацией, определением таможенной стоимости товаров, борьбой с контрабандой, обеспечением безопасности) [3, с. 28];
- *subjonctif passé* – *Bien que le Bureau régional de renforcement des capacités ait été officiellement créé* (Несмотря на то, что было официально создано Региональное бюро по наращиванию потенциала) [4, с. 50];
- *passé simple* – *Elle fut arrêtée et condamnée ultérieurement* (Она была арестована и впоследствии осуждена) [7, с. 36].

Тем не менее, как показал лингвистический анализ, глагол *être* чаще всего употребляется в *passé composé*, *présent*, *futur immédiat*, редко в *imparfait* и очень редко в *subjonctif présent*, *subjonctif passé*, *passé immédiat*, *plus-que-parfait*. Исследование позволило также выявить, что пассивные конструкции употребляются как с агентивным дополнением: *Ces données sont fournies par*

ses membres, так и без него: *La plupart des saisies ont été réalisées dans les pays européens* [2, с. 19].

Специфика профессиональной таможенной литературы выражается также в частом употреблении наречий на *-ment*, которые, являясь эффективным средством формирования стилистической направленности профессиональной таможенной литературы, используются автором для раскрытия описываемых событий в деятельности таможенной службы. Частота употребления качественных наречий на *-ment* подтверждается тем фактом, что в одной фразе из 169 знаков может содержаться два качественных наречия на *-ment*: *d'autres défis hautement prioritaires qu'il convient de relever le plus rapidement possible* (другие высокоприоритетные проблемы, которые следует решить как можно скорее) [4, с. 22].

Выделяются наречия образа действия, меры и степени, места. Отметим, что наречия на *-ment* обозначают признак действий, осуществляемых в таможенной сфере: бороться, модернизировать, реагировать, извлекать (*пользу*), добиваться – *combattre, moderniser, réagir, tirer, obtenir*, и др. Выявлены наречия, образно подчёркивающие признак другого признака: легко транспортируемые – *facilement transportables*, универсально связанная – *universellement associée* и др. Наречия образа действия на *-ment* способствуют яркому представлению описываемых явлений: *légèrement* (легко), *grandement* (значительно), *difficilement* (трудно), *activement* (активно), *rapidement* (быстро). Отмечаются наречия, имеющие наибольшую эмоциональную окраску: *efficacement* (эффективно), *considérablement* (существенно), *solemnellement* (торжественно), *extrêmement* (чрезвычайно) и другие. Употребление наречий меры и степени придают индивидуальную окраску происходящим явлениям, в частности: *полностью, универсально, глобально, бесспорно, достаточно* – *complètement, universellement, globalement, indéniablement, suffisamment* и другие. Анализ позволил выявить использование синонимов – слова *complètement, entièrement, totalement, pleinement* имеют очень близкое лексическое значение и переводятся на русский язык *полностью, совершенно, всецело*. Встречаются и неологизмы: *électroniquement* – электронно.

Профессиональная таможенная литература содержит редкие наречия *or* и *d'ores et déjà*, звучащие в русском языке как *отныне, с этого времени, теперь, сейчас* и имеющие синонимы *sans attendre (не ожидая), dès maintenant (сейчас, уже сейчас, с сегодняшнего момента)*. Отметим, что исторически выражение *d'ores et déjà* образовалось от двух латинских слов: существительного *hora* («*heure*») – *pour ores* и наречия *iam* («*maintenant*») – *pour déjà*, что в современном французском языке трактуется как «*dès maintenant*». Употребление редких наречий *or* и *d'ores et déjà* в профессиональной таможенной литературе связано со спецификой таможенного дискурса, с помощью данных наречий автор неординарно выражает свою мысль, подчёркивает важность происходящих событий:

- *Or, en matière de «look-alikes», le débat devant les juges se joue souvent sur ce terrain* (Отныне споры о «двойниках» [контрафактной продук-

ции] часто происходят в присутствии судей на месте событий) [2, с. 44]; *Or beaucoup reste à faire en matière de collecte, d'enrichissement et de diffusion de l'information* (Сейчас многое ещё предстоит сделать в отношении сбора, обогащения и распространения дополнения информации) [8, с. 47]; *Or on observe depuis le début 2009 une forte chute des exportations* (Теперь наблюдается резкое падение экспорта с начала 2009 года) [5, с. 43]; *Un plan d'action a d'ores et déjà été élaboré* (Уже сейчас разработан план действий) [2, с. 8].

Как видно из приведённых примеров, выражение *d'ores et déjà*, звучащее в переводе как *уже, уже сейчас* употребляется вместо выражения *dès maintenant*, подтверждая своё происхождение из латинского языка. Наречие *or*, в большинстве случаев, является полным синонимом наречию *maintenant*, употребляется в контексте проблематичной ситуации, раскрывающейся с помощью соответствующей лексики: *cette situation n'a plus raison d'être, la procédure est assez complexe, on observe une forte chute des exportations* и другой. Тем не менее, были выявлены случаи проблемного перевода на русский язык выражений, содержащих редкое наречие *or*. Так, в следующих примерах, дословный перевод наречия *or* как *отныне, с этого времени, теперь, сейчас* не представляется возможным. Согласно нормам русского языка для перевода используется устойчивое сочетание *тем не менее*: *Or, moins de contrôles ne signifie pas pour autant moins de résultats comme le prouve les statistiques européennes déjà mentionnées* (Тем не менее, меньше контроля не означает меньше результатов, о чем свидетельствует уже упомянутая европейская статистика) [2, с. 13]. В другом примере наречие *or* переводится на русский язык как противительный союз *но*: *Or la chose est loin d'être aisée* (Но дело далеко не просто) [3, с. 50].

Таким образом, профессиональная таможенная пресса на французском языке, используемая в качестве одного из официальных языков ВТО, является важным источником информации о многоаспектной деятельности таможенных служб в различных странах мира и, в то же время, содержит свои лексико-грамматические особенности. Результаты данного исследования могут быть использованы на практических занятиях для студентов вузов, магистрантов, аспирантов, в практике преподавания курсов переводоведения, спецкурсов и спецсеминаров.

Библиографический список

- «OMD Actualités», № 52, février 2007. – Éditeur: Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
- «OMD Actualités», № 54, octobre 2007. – Éditeur: Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
- «OMD Actualités», № 58, février 2009. – Éditeur: Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.

- «OMD Actualités», № 60, octobre 2009. – Éditeur: Organisation mondiale des douanes
Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
- «OMD Actualités», № 61, février 2010. – Éditeur: Organisation mondiale des douanes
Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
- «OMD Actualités», № 62, juin 2010. – Éditeur: Organisation mondiale des douanes Rue
du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
- «OMD Actualités», № 63, octobre 2010. – Éditeur: Organisation mondiale des douanes
Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
- «OMD Actualités», № 66, octobre 2011. – Éditeur Organisation mondiale des douanes
Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique.
- Les Cahiers de la Compétitivité Magazine. – Hors-Serie – Novembre 2010. – Réalisé en
partenariat avec la DGDDI / Editeur : Info et Média, 58, avenue de Wagram, 75 017 Paris.

Galina Aleksandrovna Sosunova

LEXICAL AND GRAMMATICAL FEATURE AUTHENTIC TEXTS OF THE CUSTOMS TOPICS IN FRENCH LANGUAGE

Summary: The article is devoted to the professional press as a kind customs professionally oriented political literature of interest to the employees of the customs areas of various departments, as well as for students of customs faculties. It underlines the necessity of French for Customs employees as it is one of the official languages of the WCO. The article mentions professional customs media in French, their headings are indicated, a classification of the most common translations of the above magazines is presented. The results of the grammatical features of the authentic texts of customs theme, frequency of use of certain grammatical constructions is given as well. The results can be used for practical training for students, undergraduates, graduate students in translation courses, special courses and seminars.

Key words: customs activities, Professional custom media, official languages of the WCO, lexical and grammatical features, authentic texts